



I am in UK's Prime Minister House - 10, Downing Street, London, SW1A 2AA

## 王婷梅 履历

电话: 00447821172858 · 电子邮件: [tingmei\\_w@yahoo.com](mailto:tingmei_w@yahoo.com)

### 概要

双硕士学位：伦敦大学伯贝克学院比较文学专业及赫瑞·瓦特大学爱丁堡商学院工商管理专业。学士学位：中南大学外语系（英语专业）。持有NRPSI（英国国家公共服务注册口译员）及MIOL（注册语言学者学院）正式会员资格；DPI（英国警方口译考试-注：司法口译，通过同传、交传、中翻英及英翻中笔译、视译等考试）证书及国内翻译资质证书。有金融、民航、旅游、博物馆讲解及体育评论等丰富的工作经验和广博的政经哲、历史人文、财金、文学艺术等跨行业背景知识。在英中两地逾二十载跨行业会务同传、交传、笔译以及英语教学（雅思）经验。曾为达沃斯论坛及其它各类国际论坛、峰会提供翻译服务，内容涵盖政治、经济、金融、国际仲裁、气候、环境、能源、航空航天、海军及海事、交通、汽车、建筑、科技、文化艺术交流、出版传媒及医疗化工等。

### 教育经历

#### 2017-2018 伦敦大学伯贝克学院

#### 比较文学专业文学硕士学位：

品文：（文学）是否可以超越国界；比较非洲著名作家阿契贝名著《生命中不可承受之重》与莫言的《红高粱》；关于阿契贝的《生命中不可承受之重》与莫言的《红高粱》的文艺评论；公知在社会进步中发挥的作用；莫迪亚诺如何在其名著《蜜月》和《多哈·布慧德》进行时间和记忆的展开和构思。

论文：卢梭《论人类不平等的起源和基础》与狄更斯《双城记》的读后感（与比较）

#### 2016年2月

#### 通过英国警方口译考试（原称大都会警察口译考试）证书

（含视译、笔译、交传、同传等科目）

#### 2005年7月 - 2005年8月

#### 威廉语言学院高级商务英语课程

#### 2005年1月 - Mar 2005年3月

#### 爱丁堡商学院：竞争战略

#### Sep 2003年9月 - Nov 2004年11月

#### 爱丁堡商学院 工商管理硕士 (MBA)

科目：

- 战略规划 (Strategy Planning)

- 经济学 (Economics)
- 组织行为 (Organizational Behaviour)
- 市场营销 (Marketing)
- 谈判学 (Negotiation)
- 项目管理 (Project Management)
- 金融 (Finance)
- 会计学 (Accounting)
- 制定战略工作 (Making Strategies Work)
- TOEFL, IELTS & GMAT

1996 年 7 月

北京民航干部管理学院培训

1985 年 9 月– Jul 1989 年 7 月

中南大学外国语学院 (原长沙铁道学院外语系) 学士学位

**科目:**

- 笔译; 口译; 语言学; 政治经济学; 人文地理; 英国文学; 美国文学; (中国) 古代诗文选; 欧美文学简史; 科技英语; 英语铁路文选; 二外 (法语); 阅读与写作; 听力口语; 英语精读和泛读; 现代汉语和写作; 美学; 报刊选读; 英文打字; 写作; 中共党史; 体育
- 国际贸易及其翻译 (论文)

**证书**

经广东省人事局考核颁发翻译证书并通过广东旅游局口试考核颁发外语口译及导游证书 (已遗失)

**工作经历**

2020 年

Artec3D 合伙人远程会议  
 全球商旅网上论坛  
 国际商会国际仲裁庭  
 日本住友集团全球法务会议  
 MTM  
 新冠肺炎  
 加密货币法律事务

2019 年

达沃斯全球 4.0 及中国包容性增长世界经济论坛峰会:  
 -主题演讲: 世界经济发展趋势; 发展农村经济; 清洁能源; 大消费时代及中国品牌质量提升; 继续开放的新发展机遇; 乡村振兴和可持续性发展; 金融科技等

爱尔兰中英企业峰会

英中金融经济圆桌对话; 中欧企业家峰会 (伦敦)

2019 国际小金属会议

JECKU TEM2019 高峰会 (全球造船最高级别会议于意大利维拉吉奥举办)

Mothercare 2019 全球品牌大会

致同集团-连通 2019 年会

慢阻肺论坛 (伊斯坦布尔)

英中贸易协会及宁波贸促会: 双边贸易及国际贸易法规等, 脱欧后双边贸易展望等

德国曼海姆大学管理学院培训-现场管理及运营; 机器人和人工智能在产业中的应用; 工业 4.0 等

峰力 2019 国际大会

摩根大通

-股票销售；股票资本市场；债务资本市场；IPO 等

北京 CBD、德勤、泰特现代博物馆等

第 5 届欧中打击人口贩卖平行会议

约翰英纳斯研究中心；北大及帝国理工大学大数据、区块链在比特币中的应用；电讯及 EMBA 等交流项目

宁夏自治区代表团；瑞再；保诚总裁俱乐部年会；法国道达尔能源公司及中国石油天然气集团公司；66 界戛纳国际创意节；美国艾尔建新药研发大会；国际争端解决中心(IDRC)；海南教育中心、中国传媒大学与考文垂大学签署战略伙伴协议签约仪式；联合国前官员；新西兰前总督；伦敦证交所；内政部；金融保险机构；民政部；英国国家档案局；再生能源机构；邮轮发布会；汽车公司；伦敦电力站；中国国电；诸多世界时尚品牌公司及时尚零售业年会；牛津剑桥等大学；伦敦艺术节；阿斯利康；孤独星球及中国地图出版社等

赫瑞瓦特大学工商管理试卷翻译等

2018 年

中欧旅游年会：为李克强总理（视频）、欧盟主席容克（视频）、欧洲议会议长塔亚尼、汪洋副总理及其他出席会议部长等同传翻译

为 IETA、BP 及 PWC 等公司翻译：低碳排放及能源事宜

巴塞罗那方程式新闻发布会

北京、都柏林双边投资论坛

戛纳雄狮创意节；怀特岛及恩施交流会；中国人民银行苏黎世圆桌会议；上海文化专题研讨会暨新书发布会（伦敦）；第二届华晨雷诺董事会；中德政府间磋商半岛电视台直播同传；海南自贸区（伦敦）综合推介会；重庆瑞士经贸合作论坛；广州世界巡回（伦敦）路演；切尔西建筑及室内装饰培训；伦敦大都会档案馆；伦敦时装周深圳产品推介会；ITE 俱乐部年会；路特斯集团 VVIP 会议；瑞再及新华保险会议；ITVA 维拉创意国际大会；萨塞克斯大学国际发展研究中心（发言人来自国际智库和世卫组织；议题：国际援助、全球发展、可持续性发展及绿色变革、环球健康卫生、经合组织经验交流、中国在国际健康事务中的商务、外事及卫生活动、一带一路等）；阿曼 IRU 国际大会；英国最高法院、高院及朴次茅斯刑事研究院等；广州国际设计周；伦敦诸多博物馆；EASO 欧洲难民支持项目；伦敦市经济发展局；英中贸易协会；天津自贸区；英国皇家特许测量师协会；Pinewood 电影电视制作厂；慈善协会；肿瘤研究所；诸多传媒公司；英国足球体育商业学院；温布利体育馆；诸多投资公司路演；FSI 等

2017 年

同传项目：中英峰会、IPAF 峰会、法国 Biologie Recherche 年会、爱丁堡电影节、江苏省中英对接会议、中爱圆桌会议、戛纳雄狮国际创意节；斯德哥尔摩美国大都会（保险）集团年会；伦敦医学院阿兹海默氏症（早老症）会议；意大利风能会议；伦敦 FIPP 世界杂志大会；中瑞首届创新合作大会；法国巴黎银行培训项目

双语主持：成都文化旅游集团及英国旅游局会议等

2016 年 3 月

- 于谢菲尔德为首届中英地区领导人峰会担任同传及交传翻译

注：领导人圆桌会议；基建、全球气候变化、北方振兴计划交通局等

-会议期间为英国驻广州总领事、谢菲尔德、曼城、利物浦、利兹、亨博及沃灵顿等地政府部门以及中英友好协会、长三角流域经济圈各省市领导担任翻译

2016 年 7 月

- 为伦敦证交所培训项目、北京市政府、CNBA、中英 B2B 会务（欧委会和 EEN 承办）担任翻译

2016 年 9 月

- 为第 8 届 CEA(中国欧洲技术协会)（欧洲）和第 27 届 CEA(英国)年会担任同传翻译  
-第 2 届‘新丝路’及中欧合作圆桌会议

- 为传媒机构翻译并转录环境及新能源文献
- 为国际中英环境创新及合作峰会担任同传翻译
- 伦敦乳腺癌国际会议同传翻译
- 格拉斯哥中小企业中国论坛（中英贸易协会及英国贸易总署主办）
- 中国圣元奶业法国 Caihaix(布列塔尼地区)开幕式
- 伦敦法资银行
- 2016年10月**
- 翻译项目：迪拜国际仲裁庭；江苏省人大；埃塞克斯金融委员会及出口部；巴黎法巴银行培训项目
- 2016年11月**
- 国际工业技术研究院年会；市场调研传媒访谈录；地产公司
- 2016年12月**
- 第五届广州国际肿瘤学术研讨会-暨第一届中国抗癌协会靶向治疗专业委员会年会
- 曾为上、下议院议员、最高法院、英国国家学术认证信息中心（NARIC）、市政府、社会服务部、就业及养老金部、住房部、伦敦交通局、国家档案局、国家健康服务部、内政部、警察局、刑事法庭、民事法庭、律师协会、皇家监狱、银行及金融机构、中国民政部、中国教育部以及诸多省市来访代表团等担任翻译
- 为诸多中英政府本部门以及中英贸易协会和大型国际企业担任大型会议及活动翻译，所涉及方面及行业包括：政治、经济展会报道、钢铁、交通、基建、新闻、教育、石油化工、民航、电力、环保、化工、计算机、能源、气候环境等
- 为赫瑞.瓦特大学爱丁堡商学院翻译远程考试卷（笔译）；为布鲁克、剑桥以及诸多中小学担任口译
- 担任过语言（雅思）培训课程教师
- 为格林伍兹公司翻译贸易及物流文件、商务咨询、采购订单等，担任中英港三方联系人
- 曾任英国电台网球赛事中文评论员以及大英博物馆中文讲解员。

#### 2015年

- 2015年1月为亚丁湾大捷朴茨茅斯港皇家海军招待会以及朴茨茅斯市政府担任翻译
- 2015年2月为英国礼仪学校担任翻译
- 2015年6月胡润环球会议同传翻译
- 2015年8月为伦敦金融城市政厅翻译
- 2015年为皇家艺术学院翻译
- 2015年10月于习近平主席访英峰会期间为中国贸促会会长担任翻译
- 2015年10月于习近平主席访英峰会期间在曼彻斯特为第四届中英基建论坛-北方振兴项目翻译
- 2015年11月于圣安德鲁斯为李嘉诚基金会科技夹子大会担任翻译  
-主题：大数据、金融、食品、废水处理、纳米技术、包装等
- 2015年11月为中英商业协会（CBBC）代表团翻译，主题：大数据、云计算以及国内外高科技商务拓展
- 2015年11月为 Waltham Forrest 自治市政府担任翻译

#### 2014年

-为剑桥大学土地学院文化遗产及国家遗产基金会培训课程担任翻译

#### 2013年

-布拉格 Echelon 国际医药大会同传翻译；2014年布达佩斯国际医药年会；2015年罗马顺势疗法医药大会；2015年维也纳 Fizer 医疗大会以及克罗地亚斯普利特 Paratek 医疗大会

- 2012年4月为首相府高参翻译。
- 2012年多次为上、下议院翻译

#### 1989至今

##### 口译、笔译以及语言教学等

- 普通话翻译（同传、交传以及电话口译），粤语（交传）
- 笔译
- 教授雅思课程

2008年1月至5月

Prime Associates

调息经理

2006年10月 – 2007年10月

ICICI 伦敦银行

交易操作员

- 负责直接转账赔偿清算及调息、回答客户交易疑问、每日交易报告、转账、国际汇款、结算、支票、档案记录、资料认证、贷款、开户、保险产品、新雇员培训等

- 2006年6月至10月

汇丰银行国际支票部

2005年8月-12月

Nat west 银行

2005年5月=7月

苏格兰皇家银行

1999 – 2003

广州白云国际新机场有限公司

先后就职于总工办及总裁办（秘书翻译），物资设备处

1994 – 1999

珠海航空国旅筹备经理

1989 – 1993

广东国际铁道青年旅行社

出境部科员、国际部翻译导游

---

## 语言

普通话、粤语、英语、基础法语

## 兴趣爱好

历史、文学、舞蹈、体育（曾任英国某电视台网球解说员）、旅游、美食